



ROSTOCK-AIRPORT.COM

ENTGELTORDNUNG
Teile I - III

AIRPORT CHARGES
Parts I - III



ROSTOCK-AIRPORT.COM

Gültig ab 1. Februar 2011

Effective February 1, 2011

Inhaltsverzeichnis

Teil I	Lande- und Startentgelte	3
Teil II	Abstellentgelte	11
Teil III	Erfüllungsort, Gerichtsstand und Inkrafttreten	12

Table of Contents

<i>Part I</i>	<i>Landing and Take-off Charges</i>	<i>3</i>
<i>Part II</i>	<i>Parking Charges</i>	<i>11</i>
<i>Part III</i>	<i>Place of Fulfulment, Place of Jurisdiction, Effectiveness</i>	<i>12</i>

Teil I - Lande- und Startentgelte

1. Die Luftfahrzeughalter haben für jede Landung und jeden Start ihrer Luftfahrzeuge auf dem Flughafen ein Entgelt an die Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH zu entrichten. Schuldner des Lande- und Startentgeltes sind
 - a) die Luftverkehrsgesellschaft als Gesamtschuldner, unter deren Airline-Code und Flugnummer der jeweilige Flug durchgeführt wird, im Falle von Code Share-Flügen mit gemeinschaftlicher Flugnummer von zwei oder mehr Fluggesellschaften die den Flug durchführende Fluggesellschaft;
 - b) der Luftfahrzeughalter und/oder der/die Eigentümer;
 - c) die natürliche oder juristische Person, die das Luftfahrzeug in Gebrauch hat, ohne Halter oder Eigentümer zu sein.

2. Das Lande- und Startentgelt bemisst sich
 - a) unabhängig von den jeweiligen Einsatzkriterien nach der höchsten in den Zulassungsunterlagen verzeichneten Abflugmasse des Luftfahrzeuges (Maximum Take-off Weight - MTOW *), und
 - b) im gewerblichen Luftverkehr zusätzlich nach der Zahl der bei der Landung und bei Start an Bord des Luftfahrzeuges befindlichen Fluggäste.

*) Das MTOW ist nachzuweisen durch das Lufttüchtigkeitszeugnis des Flugzeugs (Certificate of Airworthiness - CofA). Bis zur Vorlage dieses Dokuments wird das höchste zertifizierte MTOW dieses Flugzeugtyps zugrunde gelegt. Rückwirkende Erstattungen erfolgen nicht.

Part I - Landing and Take-off Charges

1. All aircraft operators are subject to the payment of charges to the Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH for each landing and each take-off at the airport. Debtors of all such charges are
 - a) the airline performing the respective flight under its airline code and flight number as joint debtor, in case of codeshare flights the operating carrier;
 - b) the aircraft operator and/or aircraft owner(s);
 - c) the natural or legal person using the aircraft without being owner or operator.
2. Landing and take-off charges are based
 - a) independently of any individual operational criteria on the maximum take-off weight (MTOW *) as entered in the Certificate of Airworthiness, and
 - b) in case of commercial flights also on the number of passengers on board of the aircraft during landing and take-off.

*) The MTOW must be proven by a valid Certificate of Airworthiness - CofA of the aircraft. Until this document has been presented, all charges will be based on the highest certified MTOW of this aircraft type. No retroactive refunds will be made.

3. Der nach der Höchstabflugmasse (MTOW) des Luftfahrzeuges bemessene Teil des Entgeltes für Landungen und Starts beträgt für:

3. The charges based on the Max Take-off Weight (MTOW) of an aircraft are as follows:

Propellerflugzeuge, Motorsegler, Ultraleichtflugzeuge und Hubschrauber <i>Propeller Aircraft, Motor Gliders, Ultralights and Helicopters</i>			
bis 2.000 kg Höchstabflugmasse <i>up to 2,000 kg Max Take-off Weight</i>			
	mit Zulassung nach ICAO Anhang 16 bzw. LSL*), die den erhöhten Schallschutzanforderungen entsprechen**) bzw. LVL***) <i>certified acc. to ICAO Annex 16 resp. LSL*) conforming with increased noise reduction requirements**) resp. LVL***)</i>	mit Zulassung nach ICAO Anhang 16 bzw. LSL*) <i>certified acc. to ICAO Annex 16 resp. LSL*)</i>	ohne Zulassung nach ICAO Anhang 16 bzw. LSL*) <i>not certified acc. to ICAO Annex 16 resp. LSL*)</i>
je Landung und je Start <i>for each landing and each take-off</i>			
Ultraleichtflugzeuge <i>Ultralights</i>	2,50 €		
MTOW bis 1.200 kg <i>MTOW up to 1,200 kg</i>	3,75 €	5,50 €	7,00 €
MTOW über 1.200 kg bis 2.000 kg <i>MTOW above 1,200 kg up to 2,000 kg</i>	7,50 €	11,00 €	14,00 €
über 2.000 kg Höchstabflugmasse <i>above 2,000 kg Max Take-off Weight</i>			
je Landung und je Start <i>for each landing and each take-off</i>			
MTOW bis 6.000 kg <i>MTOW up to 6,000 kg</i>		24,00 €	37,50 €
MTOW über 6.000 kg je angefangene 1.000 kg Höchstabflugmasse <i>MTOW above 6.000 kg for each 1,000kg MTOW or part thereof thereof</i>		4,50 €	8,00 €

*) Luftfahrzeuge entsprechen den genannten Bedingungen, sofern für sie anhand von Zertifizierungsunterlagen einer Zulassungsbehörde oder vergleichbaren Unterlagen des Herstellers im Einzelfall nachgewiesen wird, daß die zulässigen Lärmgrenzwerte nicht überschritten werden.

Maßgebend für die Entgeltberechnung ist die tatsächliche Vorlage eines vollständigen und durch die Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH nachprüfbar nachweis über die Einhaltung der oben genannten Bedingungen durch den Luftfahrzeughalter unmittelbar nach der Landung.

Erfolgt keine Vorlage des entsprechenden Nachweises, so werden die Entgelte auf der Grundlage der Kategorie "ohne Zulassung nach ICAO Anhang 16 bzw. LSL" berechnet.

Rückwirkende Erstattungen erfolgen nicht.

**) Luftfahrzeuge, die den erhöhten Schallschutzanforderungen i. S. der Landeplatz-Lärmschutz-Verordnung vom 5.1.1999 (NfL I-134/99 bzw. BGBl I S.35) erfüllen

- Flugzeuge mit Lärmzulassung nach ICAO Anhang 16 Kapitel 6 bzw. LSL Kapitel VI, die die Lärmgrenzwerte nach ICAO Anhang 16 Kapitel 6 Abschnitt 6.3. bzw. LSL Kapitel VI, Tabelle VI 2.3 um mehr als 8 dB(A) oder lt. Tabelle 2.4 um mehr als 4 dB(A) unterschreiten;
- Flugzeuge mit Lärmzulassung nach ICAO Anhang 16 Kapitel 10 bzw. LSL Kapitel X, die die Lärmgrenzwerte lt. Tabelle X 2.4 um mehr als 4 dB(A) unterschreiten.

***) Lärmvorschrift für Luftfahrzeuge (LVL) vom 01.07.2003 (NfL II 65/2003)

*) Aircraft comply with these requirements if certification documents issued by a certifying authority or other acceptable documentation by the aircraft's manufacturer proves in each individual aircraft's case that the certified noise level limits are not exceeded.

Relevant for the calculation of charges is the actual production of a complete proof of compliance of the conditions mentioned before, which can be verified by Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH immediately after landing.

If such proof cannot be produced, all charges will be calculated as if the aircraft were certified according to ICAO Annex 16 Chapter 2.

Retroactive refunds will not be made.

**) Aircraft meeting the increased noise protection requirements in the sense of the Airfield Noise Protection Regulation dated 5th January 1999 (published in NfL I-134/99 and BGBl. I P.35 resp.) are

- aircraft with a noise certificate acc. to ICAO Annex 16 Chapter 6, resp. LSL Chapter VI, which fall below the noise level limits as per ICAO Annex 16 Chapter 6 Para 6.3 resp. LSL Chapter VI Table VI 2.3 by more than 8 db(A) or acc. Table 2.4 by more than 4 db(A);
- aircraft with a noise certificate acc. to ICAO Annex 16 Chapter 10 resp. LSL Chapter X, which fall below the noise level limits as per Table X 2.4 by more than 4 db(A).

***) Noise Regulation for Aircraft (LVL) dated 1st July 2003 (as published in NfL II 65/2003)

Strahltriebwerke-Luftfahrzeuge <i>Jet Aircraft</i>				
	mit Zulassung nach ICAO Anhang 16 Kapitel 3 und Bonusliste *) <i>certified acc. to ICAO Annex 16 Chapter 3 and Bonus List *)</i>	mit Zulassung nach ICAO Anhang 16 Kapitel 3 *) <i>certified acc. to ICAO Annex 16 Chapter 3 *)</i>	mit Zulassung nach ICAO Anhang 16 Kapitel 2 *) <i>certified acc. to ICAO Annex 16 Chapter 2 *)</i>	ohne Zulassung nach ICAO Anhang 16 *) <i>not certified acc. to ICAO Annex 16</i>
MTOW	je Landung und je Start, je angefangene 1.000 kg Höchstabflugmasse <i>for each landing and each take-off for each 1,000kg MTOW or part thereof</i>			
≤ 6.000 kg		38,00 € **)	86,00 € **)	195,00 € **)
6.001 bis 14.000 kg	30,00 € **)	65,00 € **)	130,00 € **)	220,00 € **)
14.001 bis 60.000 kg	2,50 €	3,50 €	9,80 €	15,00 €
60.001 bis 105.000 kg	2,40 €	3,40 €	9,00 €	15,00 €
105.001 bis 150.000 kg	2,30 €	3,30 €	8,20 €	15,00 €
150.001 bis 200.000 kg	2,15 €	3,15 €	7,40 €	15,00 €
≥ 200.001 kg	2,00 €	3,00 €	6,60 €	15,00 €

*) Strahlflugzeuge entsprechen den Bedingungen von ICAO Anhang 16 Kapitel 2 oder 3, sofern für sie anhand von Zertifizierungsunterlagen einer Zulassungsbehörde oder vergleichbaren Unterlagen des Herstellers im Einzelfall nachgewiesen wird, daß die nach den genannten Kapiteln zulässigen Lärmgrenzwerte nicht überschritten werden.

In der Bonusliste des Bundesministeriums für Verkehr (veröffentlicht in den Nachrichten für Luftfahrer, Teil I, Nr. 83/2003 vom 20.3.2003) sind neben allen Flugzeugtypen mit einer Höchstabflugmasse bis 25 t folgende Flugzeugtypen enthalten:

Airbus A300
Airbus A310
Airbus A318
Airbus A319
Airbus A320
Airbus A321
Airbus A330
Airbus A340
Airbus A380
BAe 146/AVRO RJ Series
Embraer EMB-170
Embraer EMB-175
Embraer EMB-190
Embraer EMB-195

Boeing 717
Boeing 727-100 (Reengined
mit / with 3 Tay engines)
Boeing 737-300 / 400 / 500
Boeing 737-600 / 700 / 800 / 900
Boeing 747-400
Boeing 757
Boeing 767
Boeing 777
Bombardier Dash 8-400
Bombardier BD-700 Global Express

Canadair RJ
Fokker 70 / 100
Grumman Gulfstream IV / V
Ilyushin IL-76TD-90VD
Lockheed L-1011
(nur Abflug / departure only)
McDonnell Douglas DC 8-70 Series
McDonnell Douglas DC-10 Series
(nur Abflug / departure only)
McDonnell Douglas DC-10-30
(nur Anflug / approach only)
McDonnell Douglas MD 11
McDonnell Douglas MD-80 Series
(nur Anflug / approach only)
McDonnell Douglas MD-90
Tupolew 204

*) Jet aircraft comply with the requirements of ICAO Annex 16 Chapters 2 or 3 if certification documents issued by a certifying authority or other acceptable documentation by the aircraft's manufacturer proves in each individual aircraft's case that the noise level limits stipulated in these Chapters are not exceeded.

The bonus list of the Germany Federal Ministry of Transportation (published in the Nachrichten für Luftfahrer, part I, No. 83/2003 dated 20th March 2003) includes the following types in addition to all aircraft types with an MTOW of up to 25 tons:

Maßgebend für die Entgeltberechnung ist die tatsächliche Vorlage eines vollständigen und durch die Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH

Relevant for the calculation of charges is the actual production of a complete proof of compliance to the conditions mentioned before, which can be verified

nachprüfbar Nachweises über die Einhaltung der oben genannten Bedingungen durch den Luftfahrzeughalter unmittelbar nach der Landung.

Erfolgt keine Vorlage des entsprechenden Nachweises, so werden die Entgelte auf der Grundlage der Kategorie „Zulassung nach ICAO Anhang 16, Kapitel 2“ berechnet.

Rückwirkende Erstattungen erfolgen nicht.

***) Pauschalpreis unabhängig vom individuellen MTOW des Luftfahrzeuges

4. Die unter Ziffer 3 genannten Entgelte ermäßigen sich

a) bei Schul- und Einweisungsflügen an Werktagen um 33%;

Schulflüge sind Flüge bei denen Flugschüler im Rahmen ihrer Ausbildung bei genehmigten Ausbildungseinrichtungen bzw. -betrieben (Luftfahrerschule) Bedingungen erfüllen, die zur Erlangung eines Luftfahrerscheins oder einer Berechtigung im Sinne der Verordnung über Luftfahrtpersonal (LuftPersV) bzw. JAR/EASA FCL 1 und 2 notwendig sind.

Einweisungsflüge sind Flüge, die zur fliegerischen und technischen Einweisung, Unterschiedsschulung und Eingewöhnung von Luftfahrern dienen. Der einzuweisende Luftfahrer muß im Besitz des für das benutzte Luftfahrzeugmuster vorgeschriebenen Luftfahrerscheins sein; der Einweisende muß sich an Bord des verwendeten Luftfahrzeugs befinden.

b) bei Landungen und Starts von Luftfahrzeugen mit anschließendem Beschleunigen und Durchführung eines Starts an Werktagen um 50%;

c) bei Landungen und Starts für Luftfahrzeuge bis 3.000 kg MTOW von einem Flugplatz der Kooperation „Baltic Bird“ um 50%. Die in Ziffer 3 genannte Minimumregelung findet auf diese Luftfahrzeuge keine Anwendung.

Der Kooperation gehören die Flugplätze Rostock-Laage, Heringsdorf, Barth und Gütin an. Zur Inanspruchnahme der Ermäßigung ist die Quittung für die Entrichtung des Landeentgeltes am Startflugplatz, der Mitglied der Kooperation sein muß, vorzulegen.

by Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH immediately after landing.

If such proof cannot be produced, all charges will be calculated as if the aircraft were certified according to ICAO Annex 16 Chapter 2.

Retroactive refunds will not be made.

**) Flat rate independent of the aircraft's individual MTOW

4. Charges shown in item 3 before will be reduced as follows:

a) by 33% for training and familiarisation flights during normal working days

Training flights are flights during which trainee pilots in the course of their aeronautical training by authorised establishments gain experience to obtain their pilot licence, or those flights necessary to obtain licences according to the German Regulation for Aviation Personnel (LuftPersV) resp. JAR/EASA FCL-1 and 2.

Familiarisation flights are flights for aeronautical and technical instruction, difference instruction and familiarisation of licensed pilots. The instructor pilot must hold the relevant type rating and all necessary licences; the instructor pilot must be on board of the aircraft together with the trainee.

b) by 50% for landings and take-offs of aircraft performing a touch-and-go during working days.

c) by 50% for landings and take-offs of aircraft up to 3,000kg MTOW arriving from or departing to an airport of the "Baltic Bird" cooperation. The minimum rule as per item 3 before is not applicable to these aircraft.

The "Baltic Bird" cooperation comprises the airports of Rostock-Laage, Heringsdorf, Barth, and Gütin. To be eligible for this discount, the receipt for payment of landing charges at the previous cooperation-member airport must be produced.

d) bei technischen Probeflügen an Werktagen um 50%;

"technische Probeflüge" sind Flüge zur Erprobung von Luftfahrzeugen vor ihrer Erstzulassung oder nach Durchführung von Wartungsarbeiten.

c) *by 50% for technical test flights during normal working days*

technical test flights are flights for the test of aircrafts before their first admittance or after execution of maintenance works.

6. Bei gewerblichen Flügen ist zusätzlich zu den unter Ziffer 3 ausgewiesenen Lande- und Startentgelten ein variables Lande- bzw. Startentgelt zu entrichten, daß sich nach der Zahl der bei der Landung bzw. bei Start des Luftfahrzeuges an Bord befindlichen Fluggäste bemißt. Es beträgt je Fluggast

6. *For commercial flights, in addition to the weight-related landing and take-off charges as shown in item 3 before, variable landing and take-off charges are levied which are based on the number of passengers on board an aircraft during landing and take-off. These are for each passenger*

a) sofern der vorausgegangene Start bzw. die nachfolgende Landung des Luftfahrzeuges auf einem Flugplatz in der Bundesrepublik Deutschland erfolgte bzw. geplant ist oder in einem Land, in dem das Schengener Abkommen zur Anwendung kommt;

a) *if the previous take-off took place at resp. the subsequent landing is planned to be at an airport within the Federal Republic of Germany or in a country where the Schengen Agreement is applicable;*

1,90 €

b) sofern der vorausgegangene Start bzw. die nachfolgende Landung des Luftfahrzeuges auf einem anderen als unter Ziffer 6 a genannten Flugplatz erfolgte bzw. geplant ist.

b) *if the previous take-off took place at resp. the subsequent landing is planned to be at an airport other than the ones outlined in item 6 a) before.*

2,90 €

Diese variablen Lande- und Startentgelte beinhalten das PRM-Entgelt, das erhoben wird zum Ausgleich der Kosten für Leistungen nach der EU-Verordnung über die Rechte von behinderten Fluggreisenden und Fluggreisenden mit eingeschränkter Mobilität.

These variable landing and take-off charges include all PRM charges levied to cover the costs of services provided according to the EU regulation relating to the rights of handicapped passengers and passengers with reduced mobility.

In die Zahl der bei der Landung bzw. beim Start des Luftfahrzeuges an Bord befindlichen Fluggäste werden Kinder unter 2 Jahren ohne Anspruch auf einen eigenen Sitzplatz nicht einbezogen.

The number of passengers on board the aircraft during landing and take-off will not include children under the age of 2 years who are not entitled to occupy their own seat.

7. Der nach der Höchstabflugmasse des Luftfahrzeuges bemessene Teil des Lande- und Startentgeltes ist auch bei einer Bodenberührung mit unmittelbar anschließendem Starten des Luftfahrzeuges zu entrichten. Siehe dazu auch Ziffer 4 b.

The weight-related landing and take-off charges are also applicable for aircraft performing a touch-and-go. See also item 4 b) before.
8. Bei Notlandungen wegen technischer Störungen am Luftfahrzeug oder wegen ausgeübter oder angedrohter Gewaltanwendung sind - sofern der Flughafen Rostock-Laage nicht ohnehin planmäßiger Zielflughafen ist - keine Lande- und Startentgelte zu entrichten. Ausweichlandungen sind keine Notlandungen.

No charges will be levied for emergency landings due to technical defects of the aircraft or due to actual or threatened violence, provided Rostock-Laage was not the intended destination anyhow. Diversion landings are not considered emergency landings.
9. Für zivile Regierungsluftfahrzeuge sind keine Lande- und Startentgelte zu entrichten, sofern es sich um einen Flug im Regierungsauftrag handelt. Desgleichen ist für Luftfahrzeuge, die von einem Bediensteten einer zivilen Luftfahrtbehörde des Bundes oder der Länder in Ausübung dienstlicher Obliegenheiten als verantwortlicher Luftfahrzeugführer geführt werden, kein Landeentgelt zu entrichten. Als zivile Regierungsluftfahrzeuge gelten alle Luftfahrzeuge, deren Halter die Bundesrepublik Deutschland oder ein Land der Bundesrepublik Deutschland ist und die ein ziviles Staatszugehörigkeits- und Eintragszeichen führen.

Civil Government aircraft are exempt from landing and take-off charges provided the aircraft is operating on a Government mission. The same exemption is applicable to aircraft piloted by an employee of a regional or federal aviation authority on an official mission. Such civilian Government aircraft must be owned by the Federal Republic of Germany or one of the Federal States of Germany, and must have a civilian registration.
10. Für Luftfahrzeuge von Luftsportvereinen, die mit der Wehrbereichsverwaltung (WBV) Kiel einen Mitbenutzungsvertrag für den Fliegerhorst Laage abgeschlossen haben, kommen die im Militärischen Luftfahrthandbuch Deutschland veröffentlichten Landegebühren in der jeweiligen gültigen Fassung zur Anwendung.

For aircraft owned by flying clubs who entered into co-use contracts for Laage Air Base with the Wehrbereichsverwaltung (WBV) in Kiel, charges as published in the current Military AIP Germany are applicable.

11. Für Flüge, die bis zur Landung nach Instrumentenflugregeln (IFR) durchgeführt werden, wird zum regulären Landeentgelt ein Zuschlag in Höhe von 1,95 € je angefangene 1.000 kg Höchstabfluggewicht erhoben, maximal jedoch 250,00 €.

Diese Anfluggebühr findet keine Anwendung auf Luftfahrzeuge, bei denen gemäß den vorgenannten Ziffern 8, 9 und 10 keine Lande- und Startentgelte zu entrichten sind.

12. Die Lande-, Start-, Anflug- und Passagierentgelte sind vor dem Start in Euro zu entrichten. In besonderen Fällen können sie nach vorheriger Vereinbarung mit der Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH nachträglich entrichtet werden.

13. Die in dieser Entgeltordnung ausgewiesenen Lande-, Start-, Anflug- und Passagierentgelte sind Entgelte im Sinne des § 10 Abs 1 des Umsatzsteuergesetzes. Der Entgeltschuldner hat daher die Umsatzsteuer zusätzlich zu entrichten, sofern keine Umsatzsteuerbefreiung nach dem Umsatzsteuergesetz vorliegt.

11. For flights operating under Instrument Flight Rules (IFR) until touch-down, an additional approach charge of 1.95 € for each 1,000 kg MTOW or fraction thereof will be levied in addition to the regular landing charges, with a cap set at 250.00 €.

This approach fee is not applicable to aircraft not subject to landing and take-off charges as per items 8, 9 and 10 before.

12. Charges for landing, take-off, approach and passengers on board are payable in Euro before take-off. In certain cases they may be paid at a later date provided that prior arrangements were made with Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH.

13. Charges for landing, take-off, approach and passengers on board as detailed in this document are charges in the sense of article 10, para 1 of the German value added tax law. For this reason, the debtor has to pay the applicable value added tax in addition, if not being exempted from this tax according to the respective law.

Teil II - Abstellentgelte

Part II - Parking Charges

- | | |
|---|---|
| <p>1. Die Luftfahrzeughalter haben für die Abstellung ihrer Luftfahrzeuge auf dem Flughafen ein Abstellentgelt an die Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH zu entrichten.</p> | <p>1. For aircraft parking, parking charges have to be paid by the aircraft operator to Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH.</p> |
| <p>2. Die Höhe des Abstellentgeltes wird nach der Höchstabflugmasse (MTOW, siehe Teil I, Ziffer 2 a) des Luftfahrzeuges bemessen.</p> | <p>2. The parking charges are based and calculated on the MTOW (see Part I, item 2 a) of the aircraft.</p> |
| <p>3. Das Abstellentgelt beträgt für jede angefangenen 24 Stunden und jede angefangene 1.000 kg der Höchstabflugmasse</p> <p style="text-align: right;">1,60 €</p> <p>Sie beträgt mindestens je angefangene 24 Stunden</p> <p style="text-align: right;">3,10 €</p> | <p>3. Parking charges for each 24-hour period or fraction thereof and for each 1,000 kg MTOW or fraction thereof, are</p> <p>The minimum for each 24-hour period amounts to</p> |
| <p>4. Für ein Abstellen von insgesamt höchstens 4 Stunden zwischen der Landung und dem Start des Luftfahrzeuges wird kein Abstellentgelt erhoben.</p> | <p>4. For a maximum period of 4 hours between landing and take-off, no parking charges will be applied.</p> |
| <p>5. Für Luftfahrzeuge von Luftsportvereinen, die mit der Wehrbereichsverwaltung (WBV) Kiel einen Mitbenutzungsvertrag für den Fliegerhorst Laage abgeschlossen haben, kommt das Abstellentgelt nur zur Anwendung, wenn die Luftfahrzeuge im Bereich der Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH abgestellt werden.</p> | <p>5. For aircraft owned by flying clubs who entered into co-use contracts for Laage Air Base with the Wehrbereichsverwaltung (WBV) in Kiel, parking charges as per this list of charges are only applicable if and when the aircraft is parked within the area operated by Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH.</p> |
| <p>6. Das Abstellentgelt ist vor dem Start in Euro zu entrichten. In besonderen Fällen kann es nach vorheriger Vereinbarung mit der Flughafen GmbH nachträglich entrichtet werden.</p> | <p>6. Parking charges are payable in Euro before take-off. In certain cases they may be paid at a later date provided that prior arrangements were made with Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH.</p> |

7. Das Abstellentgelt ist Entgelt im Sinne des § 10 Abs. 1 des Umsatzsteuergesetzes. Der Entgeltschuldner hat daher die jeweils gültige Umsatzsteuer zusätzlich zu entrichten, sofern keine Umsatzsteuerbefreiung nach dem Umsatzsteuergesetz vorliegt.

7. *Parking charges are charges in the sense of article 10, para.1 of the German value added tax law. For this reason, the debtor has to pay the applicable value added tax in addition, if not being exempted from this tax according to the respective law.*

Teil III - Erfüllungsort, Gerichtsstand und Inkrafttreten

Part III - Place of Fulfil- ment, Place of Jurisdiction, Effectiveness

Für ein Vertragsverhältnis, das zwischen der Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH und der Luftverkehrsgesellschaft bzw. dem Entgeltschuldner zustande kommt, gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland.

Any contract between Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH and any airline or debtor according to this List of Charges will be governed exclusively by the laws of the Federal Republic of Germany.

Diese Entgeltordnung wird publiziert in deutscher und englischer Sprache. Im Streitfall ist ausschließlich der deutsche Text verbindlich.

This document is published in German and English languages. In case of dispute, the German text shall prevail.

Erfüllungsort ist Weitendorf, Deutschland.

Place of fulfilment is Weitendorf, Germany.

Gerichtsstand ist Rostock, Deutschland.

Place of jurisdiction is Rostock, Germany.

Diese Entgeltordnung tritt am 1. Februar 2011 in Kraft und ersetzt die Fassung vom 20. Februar 2009.

This List of Charges becomes effective on 1st February 2011, and replaces the previous version dated 20st February 2009.

Weitendorf, 20. Dezember 2010 / 20th December, 2010
Flughafen Rostock-Laage-Güstrow GmbH

ppa.



Maria Anna Müller
Geschäftsführerin / *Managing Director*



Jürgen Roske
Verkehrsleiter / *Operations Manager*

Ministerium für Verkehr, Bau und
Landesentwicklung Mecklenburg-Vorpommern

Im Auftrag



Dr. Hammerschmidt